

## Йоханнес РАЙНХАРТ

Институт славистики Венского университета (Австрия, Вена)  
johannes.reinhart@univie.ac.at

### Предисловие к Римскому Патерику

*Диалоги* Григория Великого (*Dialogorum libri IV de vita et miraculis patrum Italicorum et de aeternitate animarum*; CPL Nr. 1713), по традиционному мнению, были написаны в 593 г. [de Vogüé 1978: 25–27 (593–594)]<sup>1</sup>. Первые рукописные отрывки латинского текста датируются временем около 700 г.<sup>2</sup> Об огромной популярности *Диалогов* свидетельствуют сотни рукописей, фрагментов и выдержек<sup>3</sup>.

Латинский текст *Диалогов* был переведен на греческий язык в середине VIII в. в Риме папой Захарией (741–752; BHG 1445y + 273 [Vita Benedicti]), последним греком на кафедре св. апостола Петра. В грекоязычной среде этот перевод пользовался большой популярностью, ср. цитату из статьи Ханника: «In Rom um die Mitte des 8. Jh. entstanden, ist der Text des Zacharias am Ende des 8. Jh. im ganzen griechischen Sprachraum bekannt (arabische Version 779; Vat. gr. 1666 in Rom 800)» [Hannick 1974: 52–53]. Об этом свидетельствует, между прочим, большое число греческих рукописей: так, итальянский византолог Риготти (Gianpaolo Rigotti) в своем издании греческого Жития Венедикта (вторая глава *Диалогов*) упоминает тридцать одну рукопись. Греческий текст лег в основу переводов на разные языки: арабский (X в.)<sup>4</sup>, старославянский (IX или X в.) и грузинский (Евфимий Мтацмидели, 1011 г. [Tarchnišvili 1955: 142]).

Первым, кто подробно занимался славянским переводом *Диалогов*, был Алексей Иванович Соболевский (26.12.1856 / 7.1.1857–24.5.1929). Этой теме посвящена его статья в сборнике в честь Флоринского под названием «Римский Патерик в древнем церковнославянском переводе», опубликованная в 1904 г. в Киеве [Соболевский 1904]. Ему были известны две самые важные рукописи памятника: Погодинская № 909 и Синодальная № 265, обе XVI в. Также он указал на древнейшие отрывки в сборнике Чудовского собрания

<sup>1</sup> В последнее время английский исследователь Френсис Кларк (Francis Clark; [Clark 2003]) выдвинул гипотезу, что текст был написан лишь в течение второй половины VII в., а его автором, может быть, был папа Григорий II (669–731; папа 715–731). Гипотеза Кларка была весьма критически воспринята целым рядом ведущих специалистов по истории церкви и по богословию (напр., де Вогюэ/Adalbert de Vogüé OSB, Фербракен/Pierre-Patrick Verbraken OSB, Годдинг/Robert Godding SJ).

<sup>2</sup> [de Vogüé 1978: 171]: „deux folios du VIIe siècle“.

<sup>3</sup> См. сайт [www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it) (дата обращения 25.04.2020).

<sup>4</sup> См. [Graf 1947: 41–42] (переводчик — Антоний, настоятель монастыря св. Симеона Чудотворца вблизи Антиохии). Год 779, указанный Ханником [Hannick 1974: 52], базируется на предисловии к изданию текста в латинской Патрологии Миня, где мы читаем: “Praeter graecam enim versionem, de qua mox agemus, exstat Arabica in bibliotheca Colb. asservata, quae anno 779 facta fuit ex Graeca, non ex ipso latino textu.” [PL 77: 143–144, XXI]. На самом деле, в Парижской рукописи Cod. arab. 276 писец написал новую дату на соскобленной части текста, ср. [de Slane 1883–1895: 77].

№ 20 XIV в.<sup>5</sup> Соболевский работал прежде всего с более полной петербургской рукописью, Погодинской № 909, хотя считал Синодальный список «лучшим» (стр. 1). Очень важным был опубликованный в конце статьи список слов (стр. 6–28) с греческими параллелями, названный им скромно «извлечения из словарного материала Римского Патерика».

Версия А<sup>6</sup> известна только в восточнославянских списках. В настоящее время известны следующие рукописи<sup>7</sup>:

1. ГИМ, Синодальное собрание № 265 (середина XVI в.; А<sub>1</sub>) [Протасьева 1973: 38, № 879];
2. РНБ, Погодинское собрание № 909 (XVI в.; А<sub>2</sub>) [Шевченко 2014: 64];
3. ГИМ, Великие Минеи Четьи, Синодальное собрание № 992 (середина XVI в.; А<sub>2</sub>);
4. ГИМ, Великие Минеи Четьи, Уваровское собрание № 201 (XVI в.; А<sub>2</sub>), ср. [Серебрякова 2006: 308; Weiher 2000];
5. ГИМ, Уваровское собрание № 202 (964) (1620–1630; А<sub>1</sub>) [Леонид 1893: 280];
6. ГИМ, Чудовское собрание № 233 (XVII в.; А<sub>2</sub>) [Протасьева 1980: 131];
7. ГИМ, Синодальное собрание № 382 (XVII в.; А<sub>2</sub>) [Протасьева 1973: 38, № 878]<sup>8</sup>;
8. ГИМ, Епархиальное собрание № 753 (XVII в.; А<sub>2</sub>);
9. ГИМ, Чудовское собрание № 321 (XVII–XVIII в.; А<sub>2</sub>) [Протасьева 1980: 188–189].

После Соболевского Римским Патериком занимался Николас ван Вейк, который вновь поднял вопрос о мифодиевском переводе патерика [van Wijk 1931]. Он полностью исходил из словарного материала Соболевского, но пришел к выводу, что Римский Патерик нельзя отождествлять с *отеческими книгами* Жития Мефодия. Он указал на отсутствие в этом переводе типичных моравизмов и на присутствие слов, типичных для восточноболгарских, преславских текстов, среди которых есть и заимствования из тюркского дунайско-булгарского языка (напр., бѣльни ‘красильщик’, вѣгъни ‘спутник’, инготъ ‘σπαθῆριος’, крѣни ‘кузнец’, сокалькъ ‘кухня’) [van Wijk 1931: 29]. Кроме лексики, есть и другие данные, противоречащие тезису о мифодиевском переводе памятника, — многочисленные ошибочные переводы греческих слов, напр.,

<sup>5</sup> [Протасьева 1980: 13–14].

<sup>6</sup> Название «версия А» Мареш ввел для старославянского перевода, а среднеболгарский перевод XIV в. назвал «версией Б» [Mareš 1972: 207–208]. А<sub>1</sub> и А<sub>2</sub> обозначают две текстологические группы памятника, ср. [Reinhart 1983: 257, 1985a: 280, 1985b: 232, 2009: 170].

<sup>7</sup> Вероятно, существуют еще другие списки. В описании рукописей XV в. в книгохранилищах СССР [Турилов 1986] указаны следующие списки: ГБЛ/РГБ, Егор. 614.1 [Там же: 185, № 1795], Горьк. ОБ, П/27 [Там же: 185, № 1792]; содержание «не определено»). Однако большинство рукописей в каталоге принадлежит к среднеболгарскому переводу, напр., ГБЛ/РГБ, Унд. 1118 [Там же: 87, № 428], ГИМ, Барс. 641 (1444 г.; [Там же: 63, № 113]), ГИМ, Епарх. 317 [Там же: 236, № 2484], ЯМЗ, инв. 14980 [Там же: 284, № 3102], ГПБ/РНБ, СПбДА 31 [Там же: 305, № 3381].

<sup>8</sup> В. Ф. Мареш в своей статье 1973 г. [Mareš 1973: 208, Fn. 8] указал по ошибке вместо Синодального собрания № 382 Чудовское собрание № 382, и эта ошибка была позаимствована и в предисловие к изданию Дидди [2001: IV] и в статье [Reinhart 2009: 170].

лѣвое крило (Син 430r8, Погод 41v7) – τὸ ἀριστητήριον (ἀρισταῶ ‘завтракать’ х ἀριστερός ‘левый’); подвизати (Син 416v8, Погод 33v9) – ἀνταγωνιστής (х ἀνταγωνιστεῖν); помазав сѧ (Погод 46v17, Син: Ø) – χρώμενος (х χριόμενος); почръпение (Погод 64v8, Син: Ø) – ἴδρυσις (х ὕδρευσις). От носителя греческого языка мы не можем ожидать таких грубых ошибок.

В. Ф. Марешем было выявлено, что в двух рукописях древнейшего перевода *Диалогов* Григория Двоеслова находятся заглавие ПЯТЕРИКЪ. РИМЪСКЪИИ, короткое введение (нач.: Я се избрано ѿ книгъ рекомѣи диалогъ... такѡ клюдѣи петръ садѣи видѣвъ свонма ѡчима сѣѣ дѣ.), не имеющее соответствия в оригинале, и первая часть предисловия, переведенная с латинского (Бъ етерѣ дѣи ... съ прошенѣи и ѡвѣтѣи. и оумнѣи свѣдомое)<sup>9</sup>, а не с греческого языка, как остальной текст. Эти отрывки текста находятся в списках Син 265 (вторая треть XVI в.; водяные знаки: 1535–1548) [Протасьева 1973: 38, № 879] и Увар 202 (1620–1630) [Леонид 1893: 280]. Потом выяснилось, что эти две рукописи образуют особую текстологическую группу А<sub>1</sub>, тогда как все другие списки входят в группу А<sub>2</sub>. В. Ф. Мареш обнаружил также древнейший фрагмент Римского Патерика, находящийся в отрывке Пролога БАН, 4.9.31, 7r1-25 [Шмидт (гл. ред.) 1984: 272, № 296; Бубнов 1976: 61; Widnäs 1967: 59].

Рукопись Погодинского собрания № 909 [Шевченко 2014: 64] (и другие рукописи группы А<sub>2</sub>) начинается словами дьякона Петра: зѣло в италѣи нѣкоторыхъ(ъ) силами просѣавшихъ(ъ) не свѣдѣѣ. Заглавие здесь звучит так: ГРИГОРІА С(ВЪ)Т(ИТЕ)ЛЬНАГО И АП(О)С(ТО)ЛНАКА ПАПЕЖА СТАРАГО РИМА Петръ архидіаконъ въпросы и ѡвѣты о житїи с(ВЪ)ТЪХ(Ъ) ѡ(ТЬ)ЦЪ. иже въ Италїи.

Несомненно, краткое вступление без иноязычного оригинала (Я се избрано...) является результатом работы книжника конца XV или начала XVI в. Это время, по словам Дмитрия Михайловича Буланина, — «один из самых интересных периодов в истории древнерусской литературы» [Буланин 1984: 1]. Небезынтересно для истории русской литературы и культуры этого времени было бы найти источник информации о папе Григории (Ѣ же оустави и пѣе ... и сѣѣи литзргїа), а также откуда знал книжник-редактор оригинальное название памятника (диалогъ), откуда черпал информацию, что Григорий создал и литургическое пение и литургию (в его Житии и в проложном Житии этих сведений нет). Автор короткого вступления, вероятно, был и редактором, который существенно сократил текст этой группы, ведь он сам заявляет: «Я се избрано...». Как отметил Биркфелльнер в своей книге, заглавие «Римский Патерик» возникло одновременно с этим кратким вступлением [Birkfellner 1979: 25 и след.]. Оно, как писал Н. И. Николаев в «Словаре книжников», «по всей вероятности, появилось в древнерусской письменности в первой половине XVI в. и было связано с попыткой классифицировать патерики по географическому принципу» [Николаев 1987: 314]. Дополнительным доказательством в пользу позднего возникновения заглавия являются заглавия в сборниках с выдержками из *Диалогов*. Так, например, в древнейшем сборнике с более обширными извлечениями, Чудовском № 20 XIV в., мы читаем: «прїтїа с(ВЪ)Т(ИТЕ)ЛЬНАГО АП(О)С(ТО)-

<sup>9</sup> Первая часть предисловия издана в Приложении.

л(н)ка. и папежа старог(о) Рида к Петру архидьякону. впрос(ъ) и ѿкѣтъ», где не упоминается «Патерик» или «Римский Патерик».

Первая часть предисловия, опубликованная в издании Дидди вместе с латинским оригиналом [Дидди 2001: 2–5], безусловно древняя. О том, что она не могла быть написана в то же время, что заглавие и вступление, свидетельствуют данные языка и текстологии. С текстологической точки зрения имеет значение ряд чтений и испорченных мест, свидетельствующих о длинной истории текста, напр., *везвожнѣ* (353r9; \**несъвожьнѣ*) — *infelix*, *мнозѣѣ* (352v16; \**мнозѣѣ*) — *plerumque*, *ганно* (352v17; \**танно*) — *secretum*, *оульчѣнѣ* (352v18; \**оудрчѣнѣ*) — *afflictus*, *толко* (353r3; \**толи*) — *atque*, *полѣзна* (353r11; \**пльзѣна*<sup>10</sup>) — *labentia*<sup>11</sup>. Также в пользу большой древности перевода говорит синтаксис короткого текста: самой важной конструкцией является придаточное предложение с местоимениями *иже*, *иже*, *иже*, в которых активные причастия прошедшего времени выступают в функции сказуемого. Существуют следующие примеры:

1. *Смотрю что оупѣствѣ* (353r20) — *perpendo quid amisi*;
2. *егда възрю на то ѣ погоубнѣ* (353v1) — *dumque intueor illud quod perdidit*;
3. *одва могъ видѣти переѣд. егѣ оупѣствѣ са.* (353v7-8) — *vix iam portum valeo videre quem reliqui*;
4. *иже погубнѣ* *бл҃га забывѣ.* (353v11-12) — *ipsius boni quod perdiderit obliviscitur*;
5. *ни в памяти видѣ. еже прѣ по дѣланію державѣ.* (353v12-13) — *neque per memoriam videat, quod prius per actionem tenebat*.

Данная конструкция известна в старославянском [Vaillant 1964: 360; 1977: 206–207, § 1427 (Le participe dans la proposition relative); Večerka 1996: 200–201, § 82.1; 2002: 209, § 72.9], древнерусском (древнейшей поры) [Večerka 1961: 101–102, § 123; Пичхадзе 2020], древнепольском [Večerka 1961: 101, § 123], древнечешском [Večerka 1961: 101, § 123] и древнесербском [Večerka 1961: 102 (пример из грамоты бана Кулина); Грковић-Мејџор 2007: 239] языках. Но более доказательным является словарный запас. В. Ф. Мареш выявил яркий семантический богемизм *прѣвозъ* ‘порт’ [Mareš 1972: 214]. Это праславянское существительное имеет данное значение лишь в древнечешском языке. Кроме словаря Кларета (Bartoloměj z Chlumce), на который сослался Мареш, по данным древнечешского словаря, которые мне любезно сообщила Милада Хомолкова (Dr. Milada Homolková) из Праги<sup>12</sup>, слово с таким же значением встречается еще в целом ряде текстов XIV и XV вв.: *SlovKapPraž* (1378/79; Латинско-чешский словарь), *VýklKruml* [1 пол. XV в.; Латинско-чешский библейский словарь], *AlbRájA* [1383 г.; *Ráj duše* Псевдо-Альберта Великого, 2 пол. XIV в.], *AlbRájK* (1 пол. XV в.), *HymnUKA* (1429 г.; Собрание церковных песен), *BiblPraž* (старопечатная Пражская библия 1488 г., IV редакция). И в ряде польских примеров XVI в. можно усмотреть подобные семан-

<sup>10</sup> Ср. *пльзѣнѣ* (1х; Пандекты Антиоха) [Mikl.: 575]; *пльзѣнѣн* ‘скользящий, падающий; падающий’ (1х; Ефремовская кормчая) [Срезн. II: 1747].

<sup>11</sup> В издании Дидди из них указаны только два: *ганно* и *толко* [Дидди 2001: 3].

<sup>12</sup> Электронное письмо от 31 мая 2007 г.

тические оттенки<sup>13</sup>. К. Дидди, издатель *Диалогов*, пытался во введении к изданию приписать это же значение некоторым примерам из русской летописи [Дидди 2001: XXIII], а именно из Повести временных лет (начало и Поучение Мономаха) и из Ипатьевской летописи (под 6654 г. = 1146 г.). Во всех местах речь идет о переправе через Днепр. Итальянский славист, однако, удаляется при этом от обыкновенного перевода, который представлен, между прочим, в Древнерусском словаре XI–XIV вв., где в VI томе читаем одно лишь толкование: ‘Переправа, место, где переправляются на другой берег’ [СДРЯ VI: 366, s. v. ПЕРЕКОЗЬ]. Мареш высказал мнение, что одним этим словом прѣкозь ‘portus’ исчерпан список богемизмов предисловия: «es fehlen übrigens auffallende Bohemismen, sogar im Proömium» [Marš 1974: 20]. Но, если более внимательно читать предисловие, обнаруживаются еще два слова, которые могли возникнуть только в западославянской, а вероятнее всего — в чешской среде. Эти два слова подверглись в предыстории текста изменению, но с помощью латинского оригинала не трудно их восстановить. Первый, более надежный пример — это *вѣзбожныи* ‘infelix, несчастливый’ (353r9), восходящее, скорее всего, к форме *несѣзбожьнъ*. Это слово на стадии *нѣзбожьнъ* было, вероятно, изменено в *вѣзбожныи*. Менее вероятно, что уже переводчик употребил более подходящую для цсл. языка приставку *вѣз-*. Только в западославянских языках приставочные образования *\*сѣзбожье*, *\*сѣзбожьнъ* имеют значение ‘счастье, счастливый’, ср. др.-чеш. *nesbožný*<sup>14</sup>; др.-пол. *niezbożny*<sup>15</sup>, верхнелуж. *njezbožo*<sup>16</sup>. Второе слово предисловия, восходящее к прачешскому языку, — это *\*обръщати* ‘illidi, ударяться’. Оно в результате переписывания появляется в облике *обращати*, глагола, который не подходит в данном месте. Бесприставочный глагол и приставочные глаголы с другими приставками имеются и в других славянских языках (ср. стсл. *пържтати са* Син, *вържщати* Супр; болг. *рутя*), однако глагол с приставкой *об-* встречается только в западославянских языках (ср. др.-чеш. *obřúčiti, obřútiti*<sup>17</sup>, др.-пол. *obrzucić*<sup>18</sup>, словац. *obrútit’ sa*<sup>19</sup>; у них частично имеются другие смысловые оттенки)<sup>20</sup>. Дополнительным доводом в пользу локализации перевода служат совпадения с цсл. памятниками чешского извода, напр., *\*мношѣ* ‘plerumque, по большей части, обыкновенно’ (352v16)//Бес<sup>21</sup>; *принсканик* ‘augmentum, увеличение, умножение’ (353v15-16)//Бес (‘lucrum, приобретение, прибыль’)<sup>22</sup>. Подводя итог, можно сказать, что выдвинутая Марешем локализация перевода первой части предисловия подтвердилась дополнительными лингвистическими аргументами.

<sup>13</sup> SP XVI 32: 362-363, przewoz 3. Miejsce przeprawy przez wodę, przystań.

<sup>14</sup> Bělič et al. 1978: 195, s.v. *nesbožný* adj. nešťastný, ubohý; nebohatý, chudý; drzý, opovázlivý; SČS I: 703: *nesbožný* ‘1. nešťastný, mající neblahý úděl, ubohý, bídný’; SČS I: 702: *nesbožie* ‘neštěstí, veliká nehoda, pohroma’.

<sup>15</sup> SSP V: 262, *niezbożny* ‘nieszczęśliwy, infelix, miser’.

<sup>16</sup> Trofimowić 1974: 155, *njezbožo* ‘несчастье, беда, несчастный случай’.

<sup>17</sup> Bělič et al. 1978: 240; SČS II: 178 & 179.

<sup>18</sup> SSJ V: 385, *Obrzucić* ‘ciskając czymś obsypać, pokryć, obicere, obruere’.

<sup>19</sup> HSSJ 3: 77, *obrútit’ sa* ‘neprimerane sa najest’, napit’.

<sup>20</sup> Ср. ЭССЯ 29: 92 (s.v. *\*obr(’)utiti* (se)) и ЭССЯ 29: 92-93 (s.v. *\*obrjutjati* (se)).

<sup>21</sup> SJS II: 245, s.v. *мношѣ*.

<sup>22</sup> SJS III: 275, s.v. *принсканик*.

Несмотря на то, что автор старославянского перевода предисловия Римского Патерика несомненно происходил из Чехии, необходимо сказать еще несколько слов по поводу предложенных в последнее время других кандидатов для перевода первой части предисловия. Дидди называет следующие земли или центры: Новгород, Далмация, Босния, Охрид и Афон [Дидди 2001: XXXIV]. Новгород не подходит и по хронологическим, и по общекультурным причинам, так как в Новгороде не было в X в. переводов ни с латинского, ни с греческого языка, а перевод *Диалогов* несомненно был сделан не позже конца X в., перевод первой части предисловия — или одновременно или несколькими годами позднее. Далмация и Босния также не являются серьезными кандидатами, напомним лишь о том, что в глаголической письменности не обнаружены надежные примеры переводов с греческого, сделанные в Хорватии. Болгария и Македония также не могут претендовать на родину перевода с латыни по той простой причине, что не известно древнеболгарских переводных памятников с этого языка, во всяком случае пока они не были найдены. Остается Святая гора. Поскольку итальянский исследователь ссылается на статью Френсиса Томсона, привожу цитату из этой статьи:

There would appear to be no valid reason for denying a knowledge of Latin in the places where almost all translations into Slavonic were made, viz. Bulgaria and Athos. On Athos the Benedictine monastery S. Maria of the Amalfitans, founded c. 985–990, existed throughout the eleventh and twelfth centuries, the schism of 1054 making little difference to the situation, while Latin could not have been an unknown tongue in the ninth century. Although Bulgaria's period of submission to Roman jurisdiction was brief, viz. 866–870, it saw Western missionaries in the country and clearly Pope Nicholas I's correspondence with Bulgaria, especially his *Responsa ad consulta Bulgarorum*, would require interpreters. At least some of the Moravian exiles who sought refuge in Bulgaria after Methodius' death in 885 must have known Latin [Thomson 1983: 347–348].

Замечу только, что с равным правом можно говорить об использовании латыни в Монголии XIII в., так как монгольский владетель в Каракоруме вел переписку на латинском языке с французским королем и с папой<sup>23</sup>.

Более сложно обстоит дело с Афоном, но здесь достаточно привести две цитаты того же автора:

There is in fact no evidence that supports the theory of the presence of Slav monks on Athos in the tenth century [Thomson 1996: 312].

Zographou, Panteleëmonos and Chelandariou have one thing in common — they were all originally established as Greek houses and only became Slav monasteries in the twelfth century [Ibid.: 347].

<sup>23</sup> О переписке монгольских ханов с европейскими властителями, в том числе с папой, см. [Weiers 1986: 59–64]. Интересно, что латинское письмо папы, которое вез с собой Джованни Плано Карпини в 1245 г. и которое было предназначено для Великого хана в Каракоруме, при дворе Батгя в Золотой орде было сначала переведено на русский язык, потом на персидский и наконец на монгольский язык.

Что касается времени перевода первой части предисловия, в более ранних работах мною была предложена модель с полным славянским переводом полной греческой рукописи, утратой первой части предисловия и дополнением первой части предисловия в одной рукописи (= гипархетип группы  $A_1$ ) [Reinhart 1983: 264; 1985: 234–235]. Однако в этой модели не учитывался один факт, а именно, что текстологические группы ( $A_1$  — с первой частью предисловия, и  $A_2$  — без нее) имеют ряд общих ошибок. Из них приведу следующие:

Погод 28r21 създаиѣ / Син 409r14 създаиѣ διηγῆσει (\*сказаниѣ)

Погод 34v30 мѣрьмь / Син 419r3 мѣрьмь ταχυτάτης (\*мѣрьмь)

Погод 24b25-26 тѣсныа / Син 383r6 тѣсныа / Чуд20 295va30 тѣсныа σωματικῶς (\*тѣльсьныа)

Эти ошибки не поддаются хронологизации, но они вряд ли могут быть более древними, чем дополнение первой части предисловия. Это значит, что утрата должна была произойти позже, вероятно, в Древней Руси. Гипотеза о вторичной утрате первой части предисловия в одной группе рукописей становится более приемлемой, менее произвольной, если предположить, что редактору не нравился этот начальный отрывок текста и он его сознательно устранил.

Кристиан Ханник в статье 1974 г. в журнале *Slovo* указал на греческо-латинские билингвы *Диалогов*. Самая ранняя из них — Венская рукопись Codex theologicus graecus № 137 [Hannick 1974: 48]. Она, по данным каталога, была написана в начале XI в., видимо, в Южной Италии, где ее и приобрел гуманист Йоханнес Самбукус в XVI в. Рукопись, к сожалению, плохой сохранности, и в ней не хватает больших частей текста, в том числе начала. Она по хронологическим и географическим причинам не могла быть оригиналом славянского перевода, но не представляется слишком рискованным полагать, что в основу славянского перевода легла двуязычная рукопись с поврежденным греческим началом.

Если первая часть предисловия возникла в Чехии или при содействии чеха, то где возник перевод всего памятника? По мнению Соболевского и Мареша, родину перевода надо искать в Великой Моравии или в Чехии. Такая гипотеза наталкивается на определенные трудности, во-первых, из-за упомянутых лексем, типичных для восточноболгарской Преславской школы, и, во-вторых, потому что в IX и X в. в Средней Европе не было греческих рукописей. Поэтому в качестве компромиссного решения можно предположить, что перевод возник в начале или в первой половине X в. в Болгарии, но с участием чешского ученика Мефодия, который знал латинский язык<sup>24</sup>.

## ИСТОЧНИКИ

BHG — Bibliotheca hagiographica graeca. Troisième édition mise à jour et considérablement augmentée par François Halkin. T. I–III. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957. XIX + 284 + 322 + 351 p.

<sup>24</sup> Ср.: «Паметникът... е бил преведен през IX–X в. в кръга на Кирило-Методиевите ученици след тяхното идване в България и възхожда към гръцки оригинал» [Милтенова 2008: 208].

CPL — Dekkers E., Gaar Ae. † Clavis patrum latinorum. Editio tertia aucta et emendata. Steenbrugis in Abbatia Sancti Petri: Brepols, 1995. 934 p.

### СЛОВАРИ

- СДРЯ VI — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. VI. М.: Азбуковник, 2000. 604 с.
- Срезн. II — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. II. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1902. 1802 стб.
- ЭССЯ 29 — Этимологический словарь славянских языков. Вып. 29. М.: Наука, 2002. 253 с.
- Bělič J., Kamiš A., Kučera K.* Malý staročeský slovník. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1978. 707 s.
- HSSJ 3 — Historický slovník slovenského jazyka. Т. III. Bratislava: Veda, 1994. 653 s.
- Mikl. — *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865. 1171 s.
- SČS I, II — Staročeský slovník. Т. I. Praha: Academia, 1977. 1119 s.; Т. II. Praha: Academia, 1984. 1081 s.
- SJS II, III — Slovník jazyka staroslověnského. Т. II. Praha: Academia, 1973. 638 s.; Т. III. Praha: Academia, 1982. 671 s.
- SP XVI 32 — Słownik polszczyzny XVI wieku. Т. XXXII. Warszawa: Instytut Badań Literackich PAN, 2004. 521 s.
- SSP V — Słownik staropolski. Т. V. Wrocław – Warszawa – Kraków: Zakład narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1965–1969. 721 s.
- Trofimovič K. K.* (Трофимович К. К.). Hornjoserbsko-ruski slovník — Верхне-лужицко-русский словарь. Budyšin – Москва: Domowina, 1974. 564 с.

### ЛИТЕРАТУРА

- Бубнов Н. Ю., Лихачева О. П., Покровская В. Ф.* (сост.). Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР. Описание русских и славянских рукописей XI–XIV веков. Л.: Наука, 1976. III + 233 с.
- Буланин Д. М.* Переводы и послания Максима Грека. Неизданные тексты. Л.: Наука, 1984. 277 с.
- Грковић-Мејдор Ј.* Партиципи у српскословенском језику // Ј. Грковић-Мејдор. Списи из историјске лингвистике. Сремски Карловци; Нови Сад: Издавачка књижевница Зорана Стојановића, 2007. С. 231–258 (первоначально в: Зборник Матице српске за филологију и лингвистику XL/1, 1997, 21–39).
- Дидди К.* Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе. М.: Индик, 2001. 505 с.
- Леонид*, архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова в четырех частях. С 13-ю снимками. Т. 2. М.: Мамонтов, 1893. 577 с.
- Милтенова А.* (сът.). 2.3.11. Монашеска литература // История на българската средновековна литература. София: Изток-Запад, 2008. С. 203–212.
- Николаев Н. И.* Патерик Римский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI – первая половина XIV века. Л.: Наука, 1987. С. 313–316.
- Пичхадзе А. А.* Славянское причастие-сказуемое в зависимых конструкциях // Очерки древнерусского и старорусского синтаксиса. СПб.; М.: Нестор-История, 2020. С. 256–285.
- Протасьева Т. Н.* (сост.). Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. II, 820–1051. М.: Государственный исторический музей, 1973. 164 с.
- Протасьева Т. Н.* (сост.). Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск: Наука, 1980. 233 с.
- Серебрякова Е. И.* О составе и кодикологической структуре мартовского тома Софийского комплекта Великих Миней Четых митрополита Макария (ГИМ Ув. 201) // Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, miszellenologische und textologische Untersuchungen. Bd. 2 (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, Fontes et dissertationes, tom. XLIX) / Hrg. E. Maier, E. Weiher. Freiburg i. Br.: Weiher, 2006. S. 297–329.
- Соболевский А. И.* Римский Патерик в древнем церковнославянском переводе // Изборник Киевский 25, 1904. С. 1–28.

- Турилов А. А. Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М.: Академия наук СССР, 1986. 374 с.
- Шевченко Е. Э. (сост.-ред.). Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Вып. 5. СПб.: Российская национальная библиотека, 2014. 162 с.
- Шмидт С. О. (гл. ред.). Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М.: Наука, 1984. 405 с.
- Birkfellner G. Das Römische Paterikon. Studien zur serbischen, bulgarischen und russischen Überlieferung der Dialoge Gregors des Großen mit einer Textedition, I–II. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1979. 240 + 89 s.
- Bláhová E. (Rec.:) Cristiano Diddi, I Dialogi di Gregorio Magno nella versione Antico-slava, Salerno 2000, 242 s. — K. Diddi (= C. Diddi), Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе, Москва 2001, XXXV + 505 s. // *Slavia* 73/4, 2004. S. 161–168.
- Clark F. The “Gregorian” dialogues and the origins of Benedictine monasticism. Leiden: Brill, 2003. XII + 464 p.
- de Slane M. *le baron*. Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits arabes. Paris: Imprimerie Nationale, 1883–1895. IV + 819 p.
- Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Zweiter Band: Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e Testi 133), 1947. 512 s.
- Hannick C. Die griechische Überlieferung der Dialogi des Papstes Gregorius und ihre Verbreitung bei den Slaven im Mittelalter // *Slovo*. 1974. № 24. S. 41–57.
- Mareš F. W. Welches griechische Paterikon wurde im IX. Jahrhundert ins Slavische übersetzt? // *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 1972. Bd. 109. S. 205–221.
- Mareš F. V. S. Gregorii Magni *Dialogorum Libri IV* — Die „Bücher der Väter“ der Vita Methodii // *Slovo*, 1974, no. 24. S. 17–39.
- Mareš F. V. De S. Gregorii Magni *Dialogorum versione palaeoslovenica* // Grégoire le Grand. Chantilly — Centre culturel Les Fontaines 15–19 septembre 1982 / éd. J. Fontaine, R. Gillet, S. Pellistrandi. Paris: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1986. P. 569–574.
- Mareš F. V. Který řecký paterik byl v 9. století přeložen do slovanského jazyka? // František Václav Mareš, Cyrilometodějská tradice a slavistika / Sestavili E. Bláhová, J. Vintr. Praha: Torst, 2000. S. 119–133.
- Reinhart J. Rekonstruktion des Archetypus der altkirchenslavischen Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen auf der Grundlage zweier russisch-kirchenslavischer Handschriften des 16. Jahrhunderts // *Philologie und Sprachwissenschaft, Akten der 10. Österreichischen Linguistentagung* / Hrsg. W. Meid — H. Schmeja. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 1983. S. 255–266.
- Reinhart J. Ein vernachlässigter Textzeuge des kirchenslavischen „Römischen Paterikons“ // *Litterae slavicae medii aevi* (= Festschrift für F. V. Mareš zum 60. Geburtstag) / Hrsg. J. Reinhart. München: Otto Sagner, 1985a. S. 275–297.
- Reinhart J. Die „Dialoge“ Gregors des Großen in der kirchenslavischen Literatur // *Österreichische Osthefte* 27/2, 1985b, S. 231–249.
- Reinhart J. Wie viele Übersetzer hatte das altkirchenslawische Römische Paterikon? // *Text – Sprache – Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne (Festschrift für Eckhard Weiher)* / Hrsg. J. Besters-Dilger, A. Rabus. München; Berlin: Otto Sagner, 2009. S. 169–183.
- Rigotti G. (ed.). Gregorio Magno. Vita di s. Benedetto — Versione greca di papa Zaccaria. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2001. XLIV + 156 p.
- Tarchnišvili M. Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur. Auf Grund des ersten Bandes der georgischen Literaturgeschichte von K. Kekelidze bearbeitet von P. Michael Tarchnišvili, in Verbindung mit Dr. Julius Assfalg. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1955. XV + 521 s.
- Thomson F. J. A Survey of the Vitae Allegedly Translated from Latin into Slavonic in Bohemia in the Tenth and Eleventh Centuries // *Atti del 8° Congresso internazionale di studi sull’ alto medioevo* (3-6 novembre 1981). Spoleto 1983, C. 331-348.
- Thomson F. J. The Origins of the Principal Slav Monasteries on Athos: Zographou, Panteleëmonas and Chelandariou. Together with some comments on the alleged appearance of hesychast practices on



смѣрть бл҃гѣ ѿже кѣмъ моука ѿ. въ истинѣ акы  
 въшествоу оуможденіе трѣда своѣ любла-  
 шеть. а нѣтъ ѿ оуказаніа печали пастуше-  
 скыа мнрьскы чл҃кѣ потребности творѣ. и по  
 такую краснѣн тиѣхости своѣа лѣпоты.  
 землескѣ дѣланіа прахѣ смердѣ. смотрю  
 въ истинноу петре. смотрю что оупвстивѣ

Син 265, 353г7 [одеждитъ] Увар 202: обдерѣжѣ; Син 265, 353г8 [ѿ] Увар 202: ѣ; Син 265, 353г9 [прибытку] Увар 202: прибытка; Син 265, 353г10 [въ истинноу] Увар 202: и в. н.; Син 265, 353г15 [въшествоу] Увар 202: вышествоу (!) — *ingressum*; Син 265, 353г15 [оуможденіе] Увар 202: оуможеніе — *gaetium*; Син 265, 353г18 [такую] Увар 202: такон

### 353v

и егда възрю на то ѣ погоубивѣ. бываѣ се  
 тажытѣ ѣ ношю. и се оубо нѣтъ великаго  
 мора волнами лелѣю са. толи в лодыи мы-  
 сли. взради великыи оброщаю са. и егда  
 первое житіе въспоминаю. оупѣ озрѣв са  
 вида брегѣ въздыхаю. и еже ещѣ ѣ тажытѣ-  
 е. егда великыи вънами ношю. оубо  
 два мого видѣти перево. егѣ оупвстив са.  
 тако и та бо соупѣ паданіа мысли чл҃кы тако ѿ  
 бл҃гага погубив са поминатѣ. и егдаже далече  
 ѿидеть въ истинноу ѿже погубивѣ бл҃гага  
 забвдѣ. бздеть же да по се. ни в памяти видѣ.  
 еже прѣ по дѣланію державѣ. такѣ прѣ рѣ  
 вацѣ далече оубо плаваѣ. тако ни превоза  
 видимѣ еже оставихѣ. много на прѣиска-  
 ніе моеа волѣзни прилагатѣ са иже аггль-  
 скаго житіа извошѣ. нхже на памѣ вы-  
 сокаго житіа приносатѣ. како азъ въ прен-  
 споднѣ лежа съвѣдаю. ѿ нихже мнози сво-  
 ему творцю. въ безмолвнѣ житіе оуго-

Син 265, 353v3-4 [мысли] Увар 202: *add. н — Ø*; Син 265, 353v6 [еже] Увар 202: *ещѣ*; Син 265, 353v9 [та во] Увар 202: *тако — ita*; Син 265, 353v9 [мысли чл҃кы] Увар 202: *мысли чл҃кы*; Син 265, 353v12 [ни в памяти видѣ] Увар 202: *ни в памѣ видѣ — neque per memoriam videat*; Син 265, 353v13 [еже] Увар 202: *иже — quod*; Син 265, 353v17-18 [иже аггльскаго житіа извошѣ] Увар 202: *Ø — quod quorundam vita qui praesens saeculum tota mente reliquerunt*; Син 265, 353v19 [мнози] Увар 202: *мнози*; Син 265, 353v20 [житіи] Увар 202: *житіи*

354г

диша. да не члѣка ради помысла ѿ обнавля-  
 ющаго дѣланїа советшаю. тѣ оубо всемогы  
 бѣ мирѣ семь печалехъ не попусти ѿ прива-  
 зати сл. тѣже оуже преже бывшага. ино-  
 дѣбно съ прилежанїе излагаю. съ прошенїе  
 и ѿвѣтѣ. и оуменѣми съвѣдомоє.

Син 265, 354г1 члѣка] Увар 202: члѣкаго; Син 265, 354г1-2 обнавляющаго] Увар 202:  
 обновляюща; Син 265г3 мирѣ] Увар 202: в м.; Син 265, 354г4 оуже] Увар 202:  
 оубо — iam; Син 265, 354г6 оуменѣми] Увар 202: именѣми — nominum